

Alte Kameraden 2012

VI Międzynarodowe Spotkania Orkiestr Dętych w Gorzowie Wlkp.



5 - 6 maja 2012

www.emceka.pl/altekameraden



Miejskie
Centrum
Kultury
w Gorzowie
Wielkopolskim



Międzynarodowe Spotkania Orkiestr Dętych Alte Kameraden

... to impreza, która popularzyuje twórczość wybitnego Landsberczyka Carla Teike (1864- 1922) - kompozytora muzyki marszowej, zwanego królem marsza. W 1889 skomponował on jeden z najstarynych marszów na świecie - "Alte Kameraden". Marsz zatytułowany "Alte Kameraden" od ponad 120 lat jest w repertuarze wielu orkiestr dętych. Jest grany podczas uroczystości państwowych, przemarszy, defilad i innych oficjalnych uroczystości. Bywał również grany na otwarciu i zakończeniu olimpiad, na nowojorskim Broadwayu oraz paryskich Polach Elizejskich. W Londynie w 1937 rozbrzmiewał podczas koronacji Jerzego VI, a w 1959 przed królową Elżbietą. Carl Teike został pochowany na landsberskim cmentarzu. W 2007 dla upamiętnienia miejsca, w którym mieszkał kompozytor, odsłonięto tablicę pamiątkową (ul. Kosynierów Gdyńskich, przed wojną Heinersdorferstrasse). W trakcie Międzynarodowych Spotkań Orkiestr Dętych zaproszone orkiestry prezentują utwory od marsza, poprzez muzykę folk, pop, filmową, do transkrypcji muzyki poważnej. Udział bierze 8 zespołów orkiestrowych z kraju i zagranicy prezentujących wysoki poziom artystyczny. Spotkania mają charakter konkursowy. W ramach Alte Kameraden przeprowadzony zostanie Konkurs Marszowy oraz Konkurs na Program Koncertowy. Dzięki Spotkaniom Orkiestr Dętych Alte Kameraden w Gorzowie Wielkopolskim rozwija się współpraca pomiędzy orkiestrami działającymi w różnych miastach europejskich.

The International Wind Orchestras' Meeting Alte Kameraden

... is an event which popularizes the works of Carl Teike (1864- 1922), an excellent composer of march music – the so-called "king of marches" – and former citizen of the town Landsberg/ Warthe (today's Gorzów Wielkopolski). He is the composer of one of the most well-known marches in the world – "Alte Kameraden" (1889). For more than 120 years this march is in the repertoires of almost every wind orchestra. It was played during the opening ceremonies and the final events of Olympic Games, at the Broadway in New Year, the Champs-Elysee in Paris, in London during the coronation in 1937 and for the Queen Elisabeth in 1959. Carl Teike worked in Landsberg/ Warthe (Gorzów Wlkp.) and composed about a dozen of marches. He was buried at the cemetery in Landsberg. In 2007 there was inaugurated a commemorative plaque in honour of Carl Teike at his house (formerly Heinersdorferstrasse, today's ulica Kosynierów Gdyńskich) in Gorzów Wielkopolski (formerly Landsberg/ Warthe). The orchestras taking part in the International Meeting of Wind Orchestras present music pieces of different kinds – march, folk, pop, film music and classical music. Each year take part about 8 orchestras from Poland and abroad. They present a high level of artistic skills. The Meeting has competition nature. Within the framework of Alte Kameraden there will take place two competitions: a presentation of a march's program during a parade and a presentation of a general concert's program. Thanks to the International Meeting of Wind Orchestras Alte Kameraden in Gorzów Wielkopolski takes place a development of cooperation of orchestras situated in different European cities.

Organizator/ Organizer:

Miejskie Centrum Kultury w Gorzowie Wielkopolskim. ul. Drzymały 26, 66-400 Gorzów Wlkp.

tel./fax.: 0048- (0)95 720 2911, e-mail: info@emceka.pl

tekst/ text: archiwum orkiestr, zespół redakcyjny MCK

fotografie/photography: archiwum MCK, archiwum orkiestr, Arkadiusz Sikorski

grafika i skład/ graphics and setting: www.Lubiloto.com

tłumaczenie/ translation: Daja Weiss

Zadanie sfinansowano z dotacji Urzędu Miasta Gorzowa Wielkopolskiego.

Project financed by a subsidy of the City Hall Gorzów Wielkopolski.



Dechový orchestr Štramberk (Czechy/Czech Republic)

Początki orkiestry sięgają 1912 roku. W ciągu swojej działalności orkiestra współpracowała z czeskimi kompozytorami i dyrygentami pierwszej rangi muzyków na instrumenty dęte (Miloš Machek, Pavel Staník, Vladimír Studnieka, Evžen Zámeeník, Jaroslav Zeman i inni). Została zaproszona do nagrania w państwowym radio. To nagranie odniosło ogromny sukces, zostało kilka razy zaprezentowane w czechosłowackim radio Ostrava. Orkiestra wiele razy była zapraszana do udziału w konkursach i festiwalach w kraju i za granicą. Była zawsze wysoko oceniana przez krytyków i chętnie przyjmowana przez publiczność. Obecnie w składzie zespołu jest 50 muzyków. Średnia wieku wynosi 26 lat. Orkiestra prezentuje klasyczną muzykę na instrumenty dęte. Ma w swoim repertuarze również współczesne utwory czeskich i zagranicznych kompozytorów. Na festiwalach orkiestra występuje z muzyką marszową. Towarzyszy im grupa mażoretek.

The beginning of the orchestra is dated to the year 1912. In his history the orchestra cooperated with prime Czech conductors and composers from the area of brass music (Miloš Machek, Pavel Staník, Vladimír Studnieka, Evžen Zámeeník, Jaroslav Zeman and others). On the base of these results the orchestra has been invited for a public radio record. It was so successful that it was a few times broadcasted in Czechoslovakian radio Ostrava. In this period many offers for participation in competitions and festivals home and abroad appeared. Regarding the orchestras possibilities only few were accepted. These performances received a very positive evaluation from experts as well as from the side of public. Recently the orchestra consists of 50 musicians and the age average is 26 years. Orchestra is able to present a classical concert brass music as well as the compositions of recent Czech and foreign composers. At festivals, the orchestra plays march music with the participation of majorette group.



Orkiestra Dęta KWK „Pokój”

Orkiestra powstała w 1922, założyła ją grupa ludzi pragnąca poprzez muzykę wyrazić swój patriotyzm. Od 1993 orkiestrę prowadzi Jacek Kampa, który kilka lat wcześniej - w 1984r., dołączył do zespołu jako waltornista, po czym muzycy wybrali go na dyrygenta. Orkiestra uczestniczyła w wielu konkursach i przeglądach, zajmując czołowe miejsca. Uświetniała także festyny zakładowe, bale i jubileusze. W koncertach, obok orkiestry, występują również znakomici artyści, na co dzień pracujący w teatrach muzycznych, operach czy operetkach. Dyrygent wraz z zespołem stara się, by każdy koncert był indywidualny i wyjątkowy. Orkiestra brała również udział w licznych wyjazdach m.in. do Niemiec (Bösel, Hirschfeld, Ferropolis, Hagen), Czech (Bilovec), Bułgarii, a także nad polskie morze i Mazury.

(Wind Orchestra of the Colliery "Peace") was founded in 1922 by a group of people, who wanted to express their patriotism through music. Since 1993 Jacek Kampa provides the Orchestra.. He joined the Band in 1984 as a French horn player and after the members' elections he became its conductor. The Orchestra took part in numerous competitions and shows – with success. It added splendor to factory's events, balls and anniversaries. At its concerts besides the orchestra play and sing excellent soloists who in everyday life work in music theatres, operas or operettas. The conductor and his Band do their best to make every concert an individual and exceptional one. The Orchestra took part in a lot of excursions to Germany (Bösel, Hirschfeld, Ferropolis, Hagen), the Czech Republic (Bilovec), Bulgaria, and as well to the Polish seaside and Masuria.





Szentesz Város Fúvószenekara (Węgry / Hungary)

Orkiestra działa razem z mieszany chórem Lajos Bárdos w stowarzyszeniu Przyjaciele Muzyki Szentesz.

W ostatnich 18 latach jej występy związane były z wieloma pięknymi sukcesami. Zespół wziął udział w licznych konkursach i festiwalach, w których zajął pierwsze miejsca i otrzymał wyróżnienia. Oprócz muzycznych wyzwań orkiestra dba o kontakty z innymi orkiestrami z Węgier i zagranicy, ponieważ takie spotkania popularyzują muzykę na instrumenty dęte, wzmacniają również muzyczne i osobiste relacje. Gra 20-25 koncertów rocznie. Występuje nie tylko na Węgrzech, ale i we Włoszech, Niemczech, Rumunii, Chorwacji i Serbii.

The Orchestra cooperates with the mixed choir Lajos Bárdos in the frame of the association Szentesz Friends of Music. During the last 18 years its concerts were combined with a lot of beautiful successes. The Band took part in several competitions and festivals in which it was lying poles positions and got honourings. Besides the musical challenges it is very important to the Orchestra to stay in contact with other orchestras in Hungary and abroad, because such meetings popularize the brass music and strengthen personal and artistic relationships between the musicians. The Band plays 20-25 concerts each year, not only in Hungary but in Italy, Germany, Romania, Croatia and Serbia.



Orkiestra Wojskowa Sił Powietrznych w Koszalinie

Orkiestra powstała w 1949 przy Oficerskiej Szkole Artylerii Przeciwlotniczej. Obecnie składa się z 30 zawodowych muzyków. Kapelmistrzem orkiestry jest kapitan Krzysztof Więch. W swej ponad półwiecznej historii występowała na terenie całego kraju i poza jego granicami. Uświetniała uroczystości państwowie, patriotyczne i religijne. Brała udział w defiladach wojskowych, paradach i pokazach musztry parady. Uczestniczyła także w wielu przeglądach i festiwalach, m.in. w Belgii, Niemczech i Francji. Orkiestra wykonuje wszystkie rodzaje muzyki, m.in. marsze, polskie tańce i pieśni, utwory symfoniczne i muzykę rozrywkową, w tym najnowsze standardy światowe. Za swój kunszt zdobyła wiele wyróżnień i nagród oraz uznanie publiczności.

Orchestra was founded in 1949 at the Officer Candidate School of Anti-Aircraft Artillery. Actually 30 musicians are member of the Band. Band-master is captain Krzysztof Więch. In its over half-century longing history the orchestra gave concerts in the whole country and abroad. It added splendor to state's, religious and patriotic ceremonies. The Band took part in military parades, shows and festivals in Belgium, Germany, France etc.

The Orchestra plays a lot of different kinds of music: marches, Polish dances and songs, symphonic works and entertaining music with the newest worldhits. For its artistry the Orchestra got a lot of honorable mentions awards and the acknowledgment of the public.



Fanfarengarde Frankfurt a. d. Oder (Niemcy/ Germany)

Zespół powstał w kwietniu 1973 przy Spółdzielni Pracy Fabryka Półprzewodników Frankfurt (Oder). Obecnie w orkiestrze gra 120 muzyków w wieku 9 – 40 lat. Obok tradycyjnej muzyki marszowej, zespół imponuje programem koncertowym na najwyższym poziomie, z urozmaiconym repertuarzem zawierającym klasyczne i heraldyczne brzmienia archaicznych instrumentów dętych, jak również samba i kompozycje własne. Kierownikiem artystycznym jest Pan Hans-Jörg Laurisch. Jako członek byłego Obwodowego Związku Muzycznego orkiestra uczestniczyła w prawie każdym masowym koncercie, grając z 25 000 innymi muzykami. Zespół brał udział w wielu ciekawych trasach koncertowych i osiągnął liczne sukcesy. W centrum uwagi znajdują się międzynarodowe spotkania, jak i wzajemne poznawanie się i wspólne muzykowanie. Orkiestra nawiązała wiele kontaktów z innymi orkiestrami europejskimi. Kilkakrotnie zespół był gospodarzem wydarzeń muzycznych, warsztatów i spotkań. Wyznacza sobie coraz nowsze muzyczne cele i podejmuje liczne wyzwanie.

The Band was founded in April 1973 at the People-Owned Enterprise Factory of Semiconductors Frankfurt (Oder). Currently there are 120 musicians playing in the Band. They are 9 - 40 years old. Besides the traditional marching music the Orchestra impresses with its concert programs at the highest artistic level. The programs include classical and heraldic sounds of natural trumpets, as well as samba and own compositions. Band-master is Mr. Hans-Jörg Laurisch. As a former member of the Districts Music Corps it took part in almost every mass concert, playing with about 25 000 other musicians. The Orchestra made a lot of concert tours and gained a lot of success. International meetings, getting-to-know-each other and jointly making music was and is all the time most important for the Orchestra. The Band has contacts to a lot of other European orchestras. Several times it was host of festivals, workshops and other music events. The Orchestra sets itself newer and newer goals and takes up a lot of challenges.



Gorzowska Orkiestra Dęta

Powstała w listopadzie 1958 z inicjatywy ówczesnego kierownictwa Zakładów Włókien Chemicznych „Stilon”. Od stycznia 1992 działa w Miejskim Centrum Kultury pod batutą Bolesława Malickiego, absolwenta Akademii Muzycznej we Wrocławiu, byłego kapelmistrza orkiestr wojskowych. Mecenat nad zespołem sprawuje Urząd Miasta w Gorzowie Wlkp. GOD stanowią nauczyciele, absolwenci i uczniowie gorzowskich szkół muzycznych oraz muzycy rozformowanej Orkiestry Garnizonowej. Od lat koncertuje dla społeczeństwa gorzowskiego, w regionie oraz za granicą. Wykonuje różnorodny program koncertowy - od muzyki poważnej, operetkowej, filmowej, folkowej, marszowej, po światowe standardy muzyki rozrywkowej i jazzowej. Osobnym rozbudzeniem jest muzyka sakralna. Orkiestra współpracuje z Chórem „Cantabile”, Klubem Tańca „Fan-Dance”, solistami, wokalistami. W okresie 50-letniej działalności orkiestra dała ponad 2 500 koncertów. Spośród wielu nagród i osiągnięć orkiestry należy wymienić: Nagrodę Kulturalną Miasta Gorzowa Wlkp. oraz Grand Prix 4 Międzynarodowych Spotkań Orkiestr Dętych Alte Kameraden 2010.

It came into being in 1958 on the initiative of the then management of the Chemical Company "Stilon". Since 1992 the orchestra has been acting in the City Cultural Centre. The Town Hall in Gorzów Wlkp. patronizes the orchestra. For the last 16 years, Mr. Bolesław Malicki has been managing the group. He graduated the Academy of Music in Wrocław and is the former band-master of military orchestras. There are teachers, old boys and students from schools of music, and musicians of the former Garrison Orchestra, in the orchestra. The Band gives concerts for the society of Gorzów within the region and abroad. The Wind Orchestra Gorzów plays successfully transcriptions of serious, film, folk, march and world popular and jazz music. The other activity is the sacral music. The Band cooperates with the choir „Cantabile”, the dance club „Fan-Dance”, soloists and singers. For the last 50 years the orchestra has given over 2500 concerts. It was often rewarded: Cultural Award of the town Gorzów Wlkp. and the Grand Prix of the 4th Internatiol Wind Orchestras' Meeting Alte Kameraden 2010.





Wrzesińska Orkiestra Dęta

Orkiestra gra od 1966 roku. Pasję muzykowania dzieli w niej ok. 60 młodych osób, a dyrygentem zespołu jest Jacek Rybczyński. Orkiestra, choć jest zespołem młodym, ma na swoim koncie wiele prestiżowych nagród i wyróżnień przyznanych podczas konkursów w kraju i za granicą. Corocznie daje kilkadziesiąt koncertów, podczas których prezentuje niezwykle bogaty i atrakcyjny repertuar. Zespół koncertował na terenie całego kraju, a także w Niemczech, Grecji, Turcji, Włoszech, Luksemburgu, Słowenii, na Litwie i w Czechach. W repertuarze można znaleźć muzykę rozrywkową z największymi przebojami gwiazd, takich jak Frank Sinatra, Louis Armstrong czy Stevie Wonder. Orkiestra chętnie wykonuje również muzykę filmową, jazzową i klasyczną. Dzięki ciekawym i nowatorskim opracowaniom utworów przez najlepszych światowych aranżerów, zespół łamie stereotypy orkiestry dętej grającej tylko muzykę marszową. Dużą popularnością cieszą się wykonywane przez nią musztry paradne. Orkiestrze towarzyszyły wtedy zespół taneczny TAKT oraz zespół buławistek. Dzięki staraniom orkiestry od sześciu lat odbywa się corocznie we Wrześni festiwal orkiestr dętych.

The Orchestra plays since 1966. The passion of jointly playing music share about 60 young people within the frame of the Band. The conductor is Jacek Rybczyński. The Band although it is quite young gained already a lot of prestigious awards and honoring at competitions in the country and abroad. Each year it gives several dozen concerts during which it presents an extraordinary rich and attractive repertoire. It gave concerts in the whole country but also in Germany, Greece, Turkey, Italy, Luxembourg, Slovenia, Lithuania and the Czech Republic. The repertoire contains entertaining music with world hits from Frank Sinatra, Louis Armstrong and Stevie Wonder, as well as soundtracks, jazz and classical music. Thanks to the interesting and innovative arrangements of the world's best arrangers, the Band breaks stereotypes of wind orchestras playing only marching music. Very well known are its parades. The Band acts together with the dancing group TAKT and a twirling team. Thanks to the orchestra since six years an annually festival of wind orchestras is organized in the town Wrześni.

**Laureat V Międzynarodowych Spotkań Orkiestr Dętych
ALTE KAMERADEN 2011**

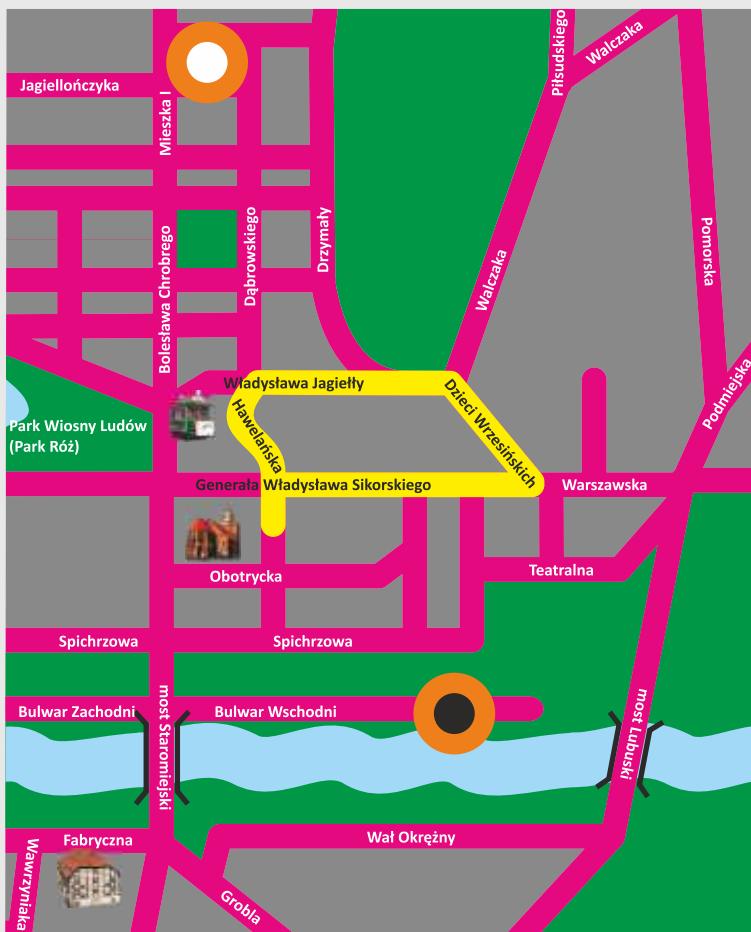


Orkiestra Miasta Poznania przy MPK Sp. z o.o.

Orkiestra Miasta Poznania przy MPK Sp. z o.o. powstała w 1955. Od 2002 kieruje nią Jarosław Goerlich. Zespół posiada bardzo szeroki repertuar począwszy od muzyki marszowej i ludowej, poprzez muzykę rozrywkową, po kompozycje symfoniczne współczesnych kompozytorów, takich jak Thomas Doss, Johan de Meij czy John Williams. W swoim 55-letnim dorobku artystycznym posiada wiele nagród i dyplomów - „Złoty Róg” w Turnieju Orkiestr Dętych w Grodzisku Wlkp., „Srebrny Dyplom” na festiwalu w Veszprém (Węgry), „Złoty Dyplom” w Salsomaggiore (Włochy), „Wind-Stab” w Vöcklabruck (Austria), „Złote Medale” na festiwalu w Rastede (Niemcy).

The Orchestra was established in 1955. Since 2002 it has been managed by Jarosław Goerlich. Its wide repertoire consists of march and folk music, along with pop and symphonic compositions of modern composers, such as Thomas Doss, Johan de Meij or John Williams as well. Through the 55 years of its career, it has won many prizes and diplomas („Złoty Róg” at the Wind Orchestras Tournamenet in Grodzisk Wlkp., „Silver Diploma” at Veszprém Festival (Hungary), „Golden Diploma” in Salsomaggiore (Italy), „Wind-Stab” in Vöcklabruck (Austria), and „Golden Diploma” at a festival in Rastede (Germany)).

Mapa VI Międzynarodowych Spotkań Orkiestr Dętych ALTE KAMERADEN 2012
Map of the 6th International Wind Orchestras' Meeting ALTE KAMERADEN 2012



TRASA PRZEMARSZU ORKIESTR



MUSZTRA PARADNA - PLAC GRUNWALDZKI



SCENA GŁÓWNA - BULWAR WSCHODNI

Program VI Międzynarodowych Spotkań ALTE KAMERADEN 2012 /

Program of the 6th International Wind Orchestras' Meeting

ALTE KAMERADEN 2012

5 maja / 5th of May

godz. 13.30 / 1.30 p.m. Koncerty w mieście/ Concerts in town

godz. 15.30 / 3.30 p.m. Parada orkiestr ulicami miasta,

start: Stary Rynek /

Orchestras' parade through the streets,

start at Stary Rynek

(ul. Hawelańska, ul. Wł. Jagiełły,

ul. Dzieci Wrzesińskich, ul. Sikorskiego)

godz. 18.00 / 6.00 p.m. Pokaz musztry paradnej, Plac Grunwaldzki /

Military parade, Plac Grunwaldzki

6 maja / 6th of May

godz. 14.00 / 2.00 p.m. Koncert Konkursowy, Bulwar nad Wartą /

Competition Concert, riverside promenade

wstęp wolny!

www.emceka.pl/altekameraden



**Jurorzy VI Międzynarodowych Spotkań orkiestr Dętych
Alte Kameraden 2012**



prof. Mieczysław Koczarowski – wykładowca klasy oboju Akademii Muzycznej w Poznaniu
płk Julian Kwiatkowski – Główny Inspektor Orkiestr Wojska Polskiego

mgr Hanna Malicka – wykładowca dyrygentury chóralnej Akademii muzycznej w Poznaniu

mjr Edward Tomków – dyrygent Orkiestry Reprezentacyjnej Wojska Polskiego we Wrocławiu

mgr Szczepan Kaszyński – dyrygent Gorzowskiej Orkiestry Kameralnej







organizator:



M i e j s k i e
C e n t r u m
K u l t u r y
w G o r z o w i e
W i e l k o p o l s k i m

partnerzy:



Wydarzenie sfinansowane z budżetu Miasta Gorzowa Wielkopolskiego.

Nakład: 2500 egz.
ISBN: 978-83-926890-7-2